

**DE LOS DOS LADOS DEL PUENTE: «MUJERES FRONTERIZAS» Y SU PRESENCIA
EN *SUR***

***FROM BOTH SIDES OF THE BRIDGE: ‘BORDER WOMEN’ AND THEIR PRESENCE
IN SUR***

Camila Trucco Salowski*

Resumen: Aunque la revista *Sur* ha sido considerada «un puente entre América y Europa» (Gramuglio, 1983; King, 1990), su postura frente a estos polos ha mostrado diferentes carices. En este entrecruzamiento de perspectivas, resulta interesante el posicionamiento de aquellas autoras que han transitado tanto los países valorados como «hegemónicos» como los «no hegemónicos». Dentro de esta perspectiva, Ana O'Neill y Alicia Moreau de Justo, que vivieron tanto en Estados Unidos e Inglaterra, respectivamente, como en países «periféricos» (Puerto Rico y Argentina), encuentran puntos de contacto con la postulación de Braidotti sobre sujetos nómadas, definidos como aquellos con una conciencia crítica resistente a establecerse en modos socialmente codificados de pensamiento y conducta, aquellos que demuestran una resistencia política a las visiones hegemónicas, aquellos que pueden «desdibujar las fronteras sin quemar los puentes» (2000, p. 30). Así, estas «mujeres fronterizas» comparten la vivencia de «ambos lados» del puente entre América y Europa propuesto por la revista. Desde esta perspectiva, escriben con un acercamiento crítico, focalizado en personajes «marginales» de la sociedad y en el panorama académico y político contemporáneo. Esta bilocación intelectual, que reviste un tono «contrahegemónico», no idealiza a algunos de los países no hispanos más caros a la revista (Francia, Estados Unidos, Inglaterra y Alemania) y permite redactar desde una autonomía cultural.

Palabras clave: revista *Sur*, Ana O'Neill, Alicia Moreau de Justo, bilocación intelectual, contrahegemonía

Abstract: Despite having been considered as «a bridge between America and Europe» (Gramuglio, 1983; King, 1990), Sur magazine had different stances regarding these two poles. In this crossing of perspectives, it is of interest the positioning of those authors who have traveled both the countries regarded as «hegemonic» as well as those considered as «non-hegemonic». Within this perspective, Ana O'Neill and Alicia Moreau de Justo, who inhabited both United States and England, respectively, as well as «peripheral» countries (Puerto Rico and Argentina), find common ground with Braidotti's postulation about nomadic subjects, defined as those with a critical conscience, resistant to establish themselves in socially codified ways of thought and behavior, those who demonstrate a political resistance towards hegemonic visions, those who can «blur the frontiers without burning the bridges». Therefore, this «border women» share the experience of «both sides» of the bridge between America and Europe, as proposed by the magazine. From this perspective, they write with a critical approach, focused in «marginal» characters in society, as well as in the academic and political contemporary panorama. This intellectual bilocation, which imbues a «counterhegemonic» tone, does not

De los Dos Lados del Puente: «Mujeres Fronterizas» y su Presencia en Sur

Camila Trucco Salowski

idealize some of the non-Hispanic countries more positively regarded by the magazine (France, United States, England and Germany) and allows them to write from a cultural autonomy.

Keywords: Sur magazine, Ana O'Neill, Alicia Moreau de Justo, intellectual bilocation, counter-hegemony

Definida como «un puente entre América y Europa» (Gramuglio, 1983; King, 1990), la relación de la revista *Sur* con estos dos polos ha sido muchas veces ambivalente y criticada. Dentro de esta tensión entre fronteras, cabe preguntarse cómo se posicionan aquellos autores que han transitado tanto por países considerados como «hegemónicos» como por aquellos considerados «no hegemónicos». En este trabajo, nos propondremos un acercamiento a algunos textos de Ana O'Neill y de Alicia Moreau de Justo, conceptualizadas como «mujeres de frontera», que habitaron tanto en países considerados «periféricos» como en aquellos que la revista ha considerado «centrales» (O'Neill vive un periodo de su vida en Nueva York antes de regresar a su natal Puerto Rico, y Moreau de Justo reside en Inglaterra y realiza viajes a los Estados Unidos, pero se radica en la Argentina). De esta manera, buscaremos analizar la postura que toman como escritoras dentro de la revista con respecto a su visión hacia Europa y los Estados Unidos.

Esto, a su vez, encuentra puntos de contacto con la postulación de Braidotti (2000) acerca de los sujetos nómades. En esta teoría, el nomadismo está relacionado con una conciencia crítica resistente a establecerse en modos socialmente codificados de pensamiento y conducta (Braidotti, 2000, p. 31). Así, permite analizar las categorías instauradas y los niveles de experiencia, a la vez que admite un desplazamiento entre ellos. De esta manera, se logra «desdibujar las fronteras sin quemar los puentes» (Braidotti, 2000, p. 30). En este sentido, «[...]a identidad del nómade es transgresora y su naturaleza transitoria es precisamente la razón por la cual puede hacer conexiones» (Braidotti, 2000, p. 77). Esta transgresión, puede leerse como «resistencia política a las visiones hegemónicas y excluyentes de la subjetividad» (Braidotti, 2000, p. 59). El nómade se define como una entidad intensiva y múltiple, que se desenvuelve en una red de interconexiones (Braidotti, 2000, p. 78). Del mismo modo, tanto O'Neill como Moreau de Justo comparten no solo una experiencia internacional, sino una postura crítica frente a ella.

Sobre la posición de *Sur* frente a la dicotomía América-Europa, marcada por la postura de Waldo Frank, que buscaba dar a conocer la «verdadera América» al mundo y, en especial, en los ámbitos culturales europeos, Gramuglio (1983) propone que la revista comenzó con «...la voluntad de desentrañar la verdad oculta de América para convertirse en la necesidad de establecer un puente con Europa» (p. 9). Este puente, anclado en una tradición americana que se remonta a los tiempos de la conquista, vuelve a reformular la doble relación con lo nacional y con Europa. King, por su parte, señala distintos períodos de la revista de cara a esta relación:

...hay una cierta confusión en los primeros números de *Sur*, porque era un discurso un poco esforzado sobre lo americano, sobre los polos norte-sur de América. La revista iba a estar dirigida a «los que se han venido a América, de los que piensan en América, y de los que son de América», una

frase bastante vaga. Pero encontramos siempre en estos primeros años un conflicto entre tendencias americanistas y simpatía hacia lo europeo. Como comentó Victoria en el primer número: «¿Volver la espalda a Europa? ¿Siente el ridículo infinito de esa frase?». Ahora, cuando la revista toma la decisión de que Norteamérica y Latinoamérica son sencillamente dos intereses entre muchos más, la dirección se aclara: desde mediados de la década del treinta en adelante, la metáfora del puente se vuelve importante —*Sur* como puente entre América y Europa. Obviamente, el tránsito sobre el puente iría casi siempre en una sola dirección. (King, 1990, p. 386)

Asimismo, Guerin observa los objetivos culturales de *Sur* y, al hablar de sus perspectivas, afirma:

La «cultura», una sola, es un atributo de los países de «antiquísima tradición y cultura»¹, y debe ser incorporada a la historia argentina, como sucedió desde la década de 1880, por quienes están «preparados» para «entender de veras» o «a fondo», sus obras, por quienes son capaces de reconocer la «calidad» y, además, pertenecen al devenir indubitable de la historia argentina. (Guerin, 1996, p. 385)

Las aproximaciones de ambos críticos demuestran que, a pesar de su postulación de enfoque hacia América, la revista *Sur* también mantuvo un interés hacia la cultura europea. De esta manera, se buscaba que esta fuera incorporada en la local. En este sentido, reviste interés la postura que ciertas autoras toman frente a estos países percibidos como «hegemónicos». En este trabajo, nos centraremos en Ana O'Neill y en Alicia Moreau de Justo.

Por un lado, O'Neill se destacó como escritora de ensayos y como activista por los derechos de las mujeres. También se interesó en el ámbito de la educación y se formó en psicología educativa, razón por la cual se estableció temporalmente en Nueva York antes de regresar a su Puerto Rico natal.

Por otro lado, O'Neill comparte con Alicia Moreau de Justo la experiencia de haber transitado por países considerados «hegemónicos» y otro considerado fuera de este espectro. La autora nació en Inglaterra, en el seno de una familia comprometida con ideas socialistas que se estaban desarrollando en el epicentro europeo, tales como la Comuna de París. A raíz de su actividad política, los padres decidieron trasladarse a la Argentina, donde continuaron en contacto con grupos que compartían sus ideales. Debido a su participación en eventos como el Congreso Internacional de Obreras, Alicia viajó a los Estados Unidos y se relacionó con las corrientes norteamericanas. Al igual que O'Neill, expone su preocupación y activismo en pos de los derechos de las mujeres. Esto se demuestra tanto en el ámbito político y académico como dentro de su práctica médica, a través de la cual ayudaba a mujeres de bajos recursos.

Tanto Ana O'Neill como Alicia Moreau de Justo se detienen a hablar sobre algunos de los países no hispanos más cercanos a la revista, a saber: Francia y los Estados Unidos, entre otros. Esta inclinación puede verse en el siguiente señalamiento, que denota la preferencia por los autores franceses, ingleses y norteamericanos, que son traducidos para ser publicados en la revista:

¹ Tales como Inglaterra.

De los Dos Lados del Puente: «Mujeres Fronterizas» y su Presencia en Sur

Camila Trucco Salowski

En 1950, Victoria Ocampo incluyó, como apéndice, a un artículo destinado a conmemorar los veinte años de *Sur*, una nómina de sus colaboradores que clasificó por nacionalidad. Ciento noventa latinoamericanos, de los cuales aproximadamente noventa argentinos, y cuarenta y un españoles, frente a doscientos diecisiete autores traducidos: ochenta franceses, cincuenta y cuatro ingleses, treinta y cinco norteamericanos, quince alemanes, catorce italianos, doce rusos, cinco suizos y dos belgas. (Guerín, 1996, pp. 380-381)

Dentro de la variedad genérica presente en *Sur*, cabe resaltar que los textos de estas autoras, con una posición de «mujeres de frontera», abogan por la no-ficción en forma de ensayo y de reseñas. Estos artículos demuestran tanto un profundo conocimiento del panorama contemporáneo como una perspectiva personal marcada, en la que destaca la figura de las mujeres y la de los «marginales», tales como los extranjeros. Así, estas escritoras se posicionan de manera crítica, sin decantarse por la acusación absoluta o la idealización, frente a textos de autores masculinos de países «hegemónicos» y frente a situaciones políticas que se estaban desarrollando al momento de publicación de los artículos en que las abordan.

En este contexto, consideramos que los textos de Ana O'Neill utilizan el formato reseña para referirse a un marco más abarcativo que el libro a tratar, ya que aportan señalamientos sobre el mercado editorial, la historia de la literatura y comentarios sobre el panorama contemporáneo. En el ejemplo de «Jean Giono: *Notas sobre el caso Dominici*» (O'Neill, 1958b, pp. 89-94, *Sur*, n.º 253), que reseña el libro del autor francés que versa sobre el asesinato de una familia inglesa en Francia, la autora pone foco en una historia sobre una injusticia cometida tanto contra un extranjero en terreno foráneo, como contra un local falsamente acusado por su propio país. Cabe resaltar que esta perspectiva ubica a la escritora en una posición «contrahegemónica» (entendida como aquella que discute la construcción de la verdad desde los grupos de poder, tales como gobiernos de países imperialistas o grupos de medios, entre otros²), ya que presenta una visión crítica y no idealizada de Francia y de su tensa relación con Inglaterra. Esta ambivalencia sobre la ineeficacia del sistema es evidente hacia el final del artículo:

No se trata solo de un proceso y de un culpable dudoso. Jean Giono enjuicia a todo un sistema [...]. Que ni siquiera es privativo de Francia, sino de la humanidad entera [...] solo atina a seguir insistiendo monótona, implacablemente: No digo que Gaston Dominici [el acusado] sea el culpable. Digo que no se me ha demostrado que lo sea. (O'Neill, 1958b, p. 90)

De esta manera, el texto propone un acercamiento benéfico hacia la figura del intelectual (particularmente el intelectual escritor) que cuestiona un sistema de justicia insuficiente, en el que no se llega a la verdad y, por lo tanto, a una resolución justa.

² En este sentido, alineada con la teoría de Gramsci al respecto.

Los textos que refieren al panorama de las letras norteamericanas, tales como «Kerouac, “generación castigada” y literatura» (O'Neill, 1960, pp. 71-72, *Sur*, n.º 264) y «Richard Chase: *La Novela Norteamericana*», (O'Neill, 1958a, pp. 95-97, *Sur*, n.º 255) evidencian una mirada punzante sobre los fenómenos literarios contemporáneos. Así, la autora pone entre comillas el «acercamiento» hacia la gente de color (O'Neill, 1960, p. 72) y demuestra las ambivalencias de la propuesta «beatnik» («Es un círculo vicioso: por un lado, reniegan de la tradición que juzgan inoperante; por otro, amputan en ellos toda posibilidad de rebelarse, pues nada dejan en pie», O'Neill, 1960, p. 72); puede establecer jerarquías entre los autores prominentes norteamericanos (con afirmaciones como que Jack Kerouac es su época, mientras que Henry Miller y Norman Mailer meramente la «viven»³), interpelar al mercado editorial (obras que no llegan a traducirse o a conocerse⁴) y analizar críticamente la prosa de autores como Chase, de quien dice: «Cita el autor profusamente —y no siempre para abonar sus teorías— las definiciones del prolífico James [...]» (O'Neill, 1958a, p. 97).

Por último, la reseña de O'Neill que versa sobre el libro *Hijos, madres y un general*, de Herbert Reinecker (1959, pp. 75-76, *Sur*, n.º 257), además de referir al estilo y los logros tanto del autor como del traductor, hace foco en las madres que se enfrentan con las autoridades para proteger a sus hijos con frases como «[...] emprenden la heroica tarea de dar con ellos [...]» (O'Neill, 1959, p. 75)⁵. De hecho, la autora rescata uno de los diálogos de estas madres como un episodio que puede trascender las vicisitudes de la traducción para generar emoción en el lector.

Así, podemos observar algunos factores en común dentro de los enfoques de O'Neill, tales como la consideración de las traducciones de cada libro en particular y del mercado editorial en general, el seguimiento más específico de los personajes considerados «marginales» (tales como extranjeros y mujeres) y el comentario propio sobre las situaciones contemporáneas a partir de su análisis de textos recientemente publicados.

Los textos de Alicia Moreau de Justo a los que haremos referencia se destacan por su tono feminista que, a su vez, convive con una crítica al feminismo contemporáneo. De esta manera, la autora diagrama una visión vehemente de mujeres como Victoria Ocampo en textos como los referidos en la sección de «Correspondencia», en donde afirma que su amiga está «...de pie, la espalda al viento, enfundada para resistirle. Pero está de pie y mirando hacia adelante» (Moreau de Justo, 1980, *Sur*, n.º 347, s. d.).

Sin embargo, también presenta un cariz más crítico, como se evidencia en el artículo «La emancipación de la mujer» (Moreau de Justo, 1970, pp. 71-82, *Sur*, n.º 326-328), en el cual señala y valora el trabajo ya realizado (mayormente en los Estados Unidos y Europa), pero observa puntos para seguir desarrollando. Por ejemplo, al referirse a la incorporación de la mujer al ámbito laboral remunerado, afirma que las mujeres representan la tercera parte de los asalariados (Moreau de Justo, 1970, p. 73), pero que ese trabajo «...extra doméstico, no libera a la mujer de la obligación de atender a las necesidades familiares» (Moreau de Justo, 1970, p. 73). Por lo tanto, durante el embarazo y primeros meses tras haber dado a luz, el cansancio genera que su rendimiento sea menor y, por lo tanto, sea discriminada en el trabajo. Para de Justo, esta «injusticia» (1970, p. 73), que se aúna al incumplimiento de las leyes laborales que amparan estos casos, choca

³ «Pero mientras estos últimos [Henry Miller y Norman Mailer], como viven en su época, no pueden menos que verla reflejada cuando escriben, Jack Kerouac es deliberadamente de su época, es la “beat generation”» (O'Neill, 1960, p. 71).

⁴ En el texto referente a Richard Chase, interpela la realidad del mercado editorial, ya que afirma: «Resulta a veces difícil aceptar ciegamente la validez de sus ejemplos, ya que nuestros elementos de juicio son incompletos: muchas de las obras que Chase menciona se agotaron en Estados Unidos antes de conocer los beneficios (?) de la traducción y otras familiares [...] se hallan generalmente desubicadas en el tiempo» (O'Neill, 1958a, p. 96).

⁵ En esta cita, se resalta el uso de la palabra «heroica» para reforzar la imagen de las madres propuesta por O'Neill.

De los Dos Lados del Puente: «Mujeres Fronterizas» y su Presencia en Sur

Camila Trucco Salowski

con la indiferencia de los dueños de las fuentes de trabajo. Sin embargo, también se muestra mordaz con respecto a los sindicatos, ya que señala que sus posiciones de mando suelen encontrarse en manos de hombres, incluso en aquellos gremios con predominio femenino. Asimismo, observa el panorama contemporáneo internacional y demuestra que aún encuentra discriminación contra la mujer. Así, se refiere a la «atmósfera asfixiante creada por infinitas tradiciones y prejuicios» (Moreau de Justo, 1970, p. 74) que han alejado a las mujeres de la participación activa en movimientos sindicales, y toma como ejemplo ideas como «*La mujer bonrada, la pierna quebrada y en casa*; las tres famosas K alemanas: *Kinder, Küche, Kirche...*» (1970, p. 74). De la misma manera, resalta la marginalización de la actividad femenina dentro de un mundo, «dominado por un tremendo aparato de fuerza» (Moreau de Justo, 1970, p. 82), en el que «[d]os grandes imperios se enfrentan en una rivalidad bélica no detonante» (Moreau de Justo, 1970, p. 82) y en el que «la mujer no tiene intervención» (Moreau de Justo, 1970, p. 82). De esta manera, el análisis que propone Moreau de Justo es exhaustivo y crítico, tanto a nivel nacional como internacional, en el que señala los logros y los objetivos inconclusos del movimiento feminista, en general, y de este en países como Alemania y los Estados Unidos, entre otros, en particular.

A modo de conclusión, podemos observar que ambas escritoras comparten su carácter internacional y su vivencia de «ambos lados» del puente entre América y Europa propuestos por la revista. Este puente, analizado por diferentes críticos, atravesó distintos estadios dentro de la cronología de la revista, pero, en ocasiones, dejó entrever su parcialidad hacia el «viejo mundo». Desde este ángulo, tanto O'Neill como Moreau de Justo demuestran una mirada que, lejos de idealizar a los países no hispanos más caros a la revista (los artículos analizados hacen referencia a Francia, los Estados Unidos, Inglaterra y Alemania), sugiere un acercamiento crítico y focalizado, mayormente, en los personajes «marginales» de la sociedad, tales como extranjeros o mujeres. Cabe destacar, asimismo, la aparición de una opinión contundente e informada sobre el panorama académico y editorial contemporáneo, que permea los diferentes tipos de textos que escriben. En este sentido, su bilocación intelectual y su naturaleza como mujeres de frontera y sujetos nómades les otorga un tono, en ocasiones, «contrahegemónico» (entendido como aquel que discute o cuestiona la construcción de verdad desde distintos centros de poder) que les permite escribir, desde su autonomía cultural, a contrapelo de las tendencias ideológicas imperantes.

REFERENCIAS

- Braidotti, R. (2000). *Sujetos nómadas. Corporización y diferencia sexual en la teoría feminista contemporánea*. Paidós.
- Gramuglio, M. T. (1983). «Sur»: constitución del grupo y proyecto cultural. *Revista Punto de Vista*, (17), 7-9.
- Guerin M. A. (1996). Literatura, cultura e ideología (La revista *Sur* 1970-1978). *América: Cahiers du CRICCAL*, (15-16), 375-387.
- King, J. (1990). Sur y la cultura argentina en la década del treinta. *América: Cahiers du CRICCAL*, (4-5), 381-391.
- Moreau de Justo, A. (1980). Correspondencia recibida. *Revista Sur*, (347), 69.
- Moreau de Justo, A. (1970). La emancipación de la mujer. *Revista Sur*, (326-328), 71-82.
- O'Neill, A. (1958a). Richard Chase: *La novela norteamericana*. *Sur* (255), 95-97.

O'Neill, A. (1958b). Jean Giono: Notas sobre el caso Dominici. *Sur*, (253), 89-94.

O'Neill, A. (1959). Herbert Reinecker: *Hijos, madres y un general*. *Sur*, (257), 75-76.

O'Neill, A. (1960). Kerouac, «Generación castigada» y literatura. *Sur*, (264), 71-72.